

Manual • Mode d'emploi • Handleiding • Handbuch • Manuale



Dough sheeter • Laminoir • Uitroltafel
Ausrollmaschine • Laminadora • Sfogliatrice

SM 520E • SM 630E

Congratulations with the purchase of this dough sheeter.

This machine has been tested thoroughly in our warehouse in Belgium before delivery.

This way, Sinmag Europe is able to guarantee delivery of a machine ready for installation.

For correct use and long service life of your dough sheeter, we recommend that you read this manual attentively before starting to use the machine.

Sinmag Europe thank you for your trust and wish you much job satisfaction with this dough sheeter.



1. INTRODUCTION

SM520E and SM630E are floor type dough sheeters with thread commutator. This machine is produced to extend and mould the dough into sheets for Danish bread, croissant and puff pastry etc.

Each side of the machine has a conveyor belt. Dough is pressed between a couple of rollers from one side, rolled and put out from the other side. The speed of the inlet side is slower than that of the outlet side. When changing transportation direction, the speed shifts automatically.

During operation, the gap between the two rollers can be adjusted gradually till getting the desired dough thickness.

2. FEATURES

- Shifting speed by thread commutator and chain wheel.
- Chain wheel drive avoids conveyor belt slip.
- Remove scrapers for cleaning easily without tools.
- Use manual lever or footboard switch conveniently for operation.
- Safety grid for safe use.
- Transportation platform can be lifted when the machine is not in operation.

3. INSTALLATION

1. After uncrating the machine, inspect it carefully to see whether there is any damage that might have occurred during shipment. Report any damage to us before proceeding.
2. Select a location for your reversible dough sheeter with sufficient room for operating, cleaning and servicing, and the floor must be solid and level.
3. Check the top and bottom scrapers, flour box to see if these are well positioned.
4. After putting the machine in place, skid the four castors to fix the machine.

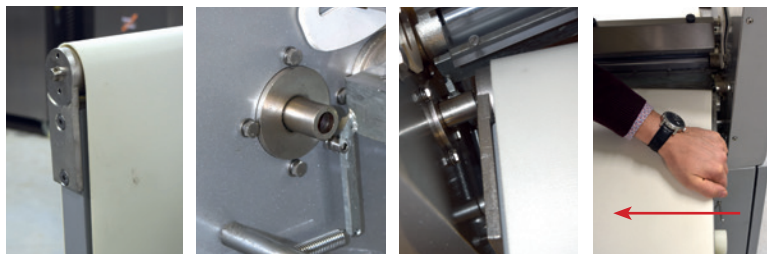


4. INSTALL THE TRANSPORTATION PLATFORM:

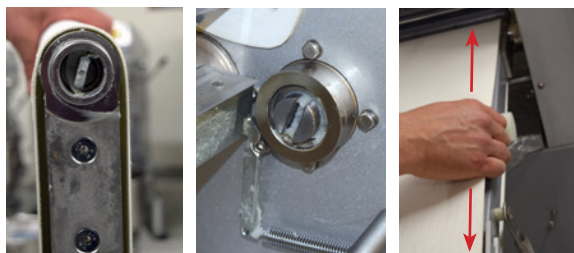


Two persons will be necessary to have the machine properly installed.

1. Slide the table drive shaft (at the back of the conveyor table) into the hub. Use some force to press the spring.



2. Put the other side of the conveyor table (at the front) with the wedge into the notch of the drive shaft. The wedge can be put into the right position to the notch by turning the conveyor belt.



3. Have the table rest on the supporting frame that is to be fixed on the machine's frame.

5. ELECTRIC CONNECTION



- 5.1. Connect the electric cables to the machine with a circuit breaker which is about 1.5m high from the ground.
- 5.2. Connect the right power supply according to the indication on the machine nameplate.
- 5.3. The machine must have ground protection.

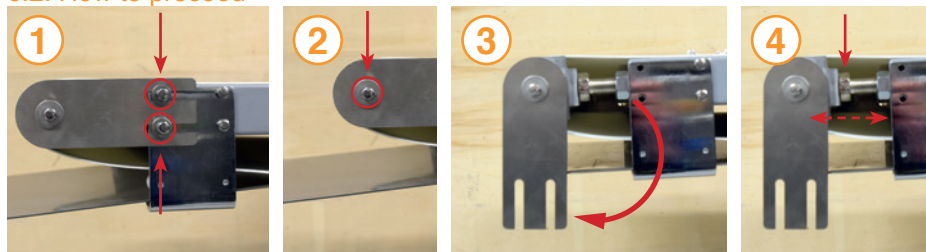
6. COMMISSIONING

After connecting the power supply, please use the manual lever or footboard switch to ensure operation is ok.

6.1. Check the tension degree of conveyor belts:

If the conveyor belt is not tight enough, there will be a slip during rolling dough. If the conveyor belt is too tight, it will result in machine abrasion. If one side of the belt is tighter than the other, the belt will move to the side which is looser than the other, the tension of the looser one has to be increased.

6.2. How to proceed



1. Remove on both sides of the table the two bolts holding the hand protection plates.
2. Unscrew the bolt of the guide shaft a bit in order to enable you to shift the protection plate.
3. Turn the protection plate down, you will now see the setting nut. By turning this nut, you can adapt the tension of the belt.
4. To increase the tension, the nut has to be turned clockwise, to decrease tension, it has to be turned anticlockwise.
5. After adapting the tension of the belts, the protection plate can be put into place again and the nuts fixed.

6.3. Check the safety grid

The machine should stop immediately when you lift the safety guard. If not, please call for professional technicians to check it.

7. OPERATION FUNCTION

7.1. Power switch

“ON” means the power is on, “OFF” means the power is off.



7.2. Emergency Button

Press the button in case of emergency and the machine will stop immediately. The machine will resume its work when the emergency button is turned in the direction of the arrow as indicated on the button.

7.3. Manual Lever



Press down the left end of manual lever, conveyor belt will move to right. Press down the right end of manual lever, conveyor belt will move to the left. Put the manual lever in level position, the machine will stop. During the operation, the manual lever will not return to the level position automatically.

7.4. Footboard switch



Tread down the left footboard, conveyor belt will move left. Tread down the right footboard, conveyor belt will move right. You need to keep your foot on the footboard to keep the machine running. If your foot is off the footboard, the footboard will return to level position automatically and the machine will stop.

7.5. Adjusting Handlebar



A. The adjusting handlebar is used to adjust the thickness of the sheeted dough. First turn the adjusting handlebar clockwise or anticlockwise with your palm pressing the handlebar block. Then lift the desired scale point to the needle pointer. Finally loosen the handlebar block and the desired dough thickness is set. Turn the adjusting handlebar anticlockwise to increase the thickness. Turn the adjusting handlebar clockwise to reduce the thickness. The gap range between the rollers is from 0.3 to 49mm.

REMARK When the thickness reaches 40 mm, the adjusting handlebar will be off the track, you need to grasp the adjusting handlebar when you want larger thickness.

B. Handlebar limiter is used to prevent adjusting handlebar from dropping during operation. After setting the desired thickness, lean the limiter against the left side of adjusting handlebar, and finally lock it. During operation, handlebar limiter location scale should be more than 1mm to avoid damaging the rollers.

8. OPERATION STEPS

1. Pull the dough tray out of the transportation platform.
2. Put the flour collection plate under the pressure rollers.
3. Ensure that the emergency button is on, manual lever is in level position, power switch is on, then turn down the safety grid.
4. Lay the dough at the right side of the transportation platform.
5. Adjust the roller gap as your desire.
6. Sprinkle flour on the dough.
7. Operate manual lever or footboard switch to transport the dough to the left side of the transportation platform.
8. Turn the handlebar to adapt to the next value of thickness.
9. Sprinkle the flour on the dough again.
10. Operate manual lever or footboard switch to transport the dough to the right side of the transportation platform.
11. Repeat the steps 5 - 10 till getting the last desired thickness, then fold the dough again and again to the tiers as desired.

12. At last, wrap the dough around the hand roller.
 - A. Raise roller mountings into upright position.
 - B. Place hand roller in the roller mountings
 - C. Operate machine in the direction of the arrow.
 - D. Press the beginning of the dough strip onto the hand roller.
 - E. Let dough wind on the roller.
 - F. Leave the dough winding on the roller mountings or take away for further treatment.

9. CAUTION

1. Before operating this machine, please read and familiarize with this entire manual carefully. During operation or servicing, please pay attention to the connection as shown on the machine nameplate.
2. To avoid possible injury, the operator must not be wearing long hair untied, loose clothes or necktie.
3. The machine should stop immediately when the safety grid is lifted.
4. Before operating this machine, please ensure the manual lever and foot-board switch are in the exact position.
5. Pay attention to the power cord, protect it from the power supply.
6. This machine must never be cleaned with a running water.
7. To protect the scraper and flour tray from distortion, don't clean them with hot water.
8. When the machine is in operation, there must not be anything unyielding on the conveyor belt.
9. If there is something wrong with your machine, have it repaired as soon as possible, do not operate the machine with broken parts.
10. The side machine cover must be closed unless the servicing is being done for this part in which case the machine should be disconnected.
11. Before lifting the transportation platform, please lift the safety grid first.

10. CLEANING

10.1. Scrapers

Remove the fixing screw, remove the top scraper, clean and put it back. Remove the tension spring, pull the bottom scraper up and remove it, clean and put it back.

Do not use any sharp or pointed instrument to scrape off bits of dough that have hardened on the scraper. Rub the scrapers over with a damp cloth.

10.2. Flour tray

The tray can be pulled out, please clean all the bits of dough in the tray with water and dry it after daily use.

10.3. Roller

Clean the roller with water, then rub it with a damp cloth.

10.4. Working area

Please keep the working area clean and ventilated.

11. MAINTENANCE

1. Dismantling conveyor belts

- A. Take off the machine table.
- B. Turn the two hand nuts to reduce the tension of the belt.
- C. Remove belt from table.

2. Cleaning conveyor belt

Belts must only be brushed clean when they are dry.

NEVER clean them when they are still wet.

12. TROUBLESHOOTING

12.1 Transportation platform can't run

- Check whether the power switch is on
- Check whether the emergency button is on
- Check whether the micro switch is well-positioned and working
- Check whether the transformer is in good condition
- Check whether the motor and the belt are well linked
- Check if any damage on motor

12.2 The transportation platform can only run in one direction

- Check if any damage on electromagnetic contactor
- Check if any damage on manual lever
- Check if any damage on footboard switch

12.3 Only one transportation platform can run

- Check whether the transportation platform is well located
- Check whether the conveyor belts are well-tightened
- Call for professional electrician



Dough sheeter • Laminoir • Uitroltafel
Ausrollmaschine • Laminadora • Sfogliatrice

SM 520E • SM 630E

FR Nous vous félicitons pour l'achat de votre laminoir.
Avant l'expédition, cette machine a été contrôlée dans notre dépôt en Belgique. De cette façon, nous pouvons vous assurer la livraison d'une machine prête à l'installation.

Pour une bonne utilisation et une longue durée de vie de la machine, nous vous recommandons de lire ce mode d'emploi avec attention avant d'employer la machine.

Sinmag Europe vous remercie pour la confiance et l'intérêt et nous vous souhaitons beaucoup de joie au travail avec cette machine



L'équipe de Sinmag Europe.

1. INTRODUCTION

Il s'agit d'un laminoir sur socle.

La machine est employée pour laminer de la pâte afin d'obtenir des plaques de feuilletage etc.

Des deux côtés de la machine il y a un tapis. La pâte est mise entre deux rouleaux d'un côté, elle est laminée et sort de l'autre côté. La vitesse du côté d'entrée est basse, tandis que celle du côté sortie est plus rapide. Lorsque la direction est changée, la vitesse est adaptée automatiquement.

Pendant le travail la distance entre les deux rouleaux peut être progressivement réduite jusqu'à obtenir l'épaisseur de la pâte souhaitée. La dernière épaisseur de pâte peut être réglée.

2. CARACTERISTIQUES

- La traction au moyen de pignons évite le dérapage des tapis.
- Le démontage des racleurs pour les nettoyer peut se faire sans outils.
- Commande facile par poignée ou pédale.
- La grille de sécurité empêche des blessures aux mains.
- Compact grâce aux tables repliables quand la machine n'est pas en service.

3. INSTALLATION

1. Avant de déballer la machine, contrôler si l'emballage n'est pas endommagé.
2. Posez la machine sur un sol plat et horizontal.
3. Lorsque la machine est à sa place, fixer les roulettes avec les freins.



4. Vérifiez que les racleurs supérieurs, inférieurs et le bac à farine soient bien montés.

4. INSTALLER LES TABLES

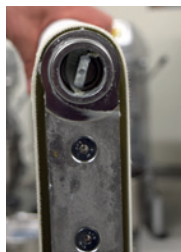


Pour l'installation deux personnes sont nécessaires.

1. Insérez l'arrière de la table sur l'axe d'entraînement. Forcez dessus pour compresser le ressort.



2. Insérez maintenant la partie avant de la table dans la cavité de l'axe d'entraînement. Assurez-vous que les ergots soient dans la même position en faisant bouger le tapis.



3. Attachez la table avec ses supports au socle

5. BRANCHEMENT ELECTRIQUE



- 5.1. Vérifiez si le réseau électrique correspond à la tension mentionnée sur la plaquette d'identification sur la machine et branchez le câble électrique dans une prise de courant.

- 5.2. Contrôlez d'abord si le levier est horizontal, si la grille de sécurité est descendue et si le bouton d'arrêt d'urgence n'est pas actif. Activez le commutateur et le levier ou pédale et contrôlez si le sens de mouvement du tapis correspond au sens de travail. Si ce n'est pas le cas, deux fils dans la fiche du câble sont à interchanger.

- 5.3. Le machine doit être connectée avec la terre.

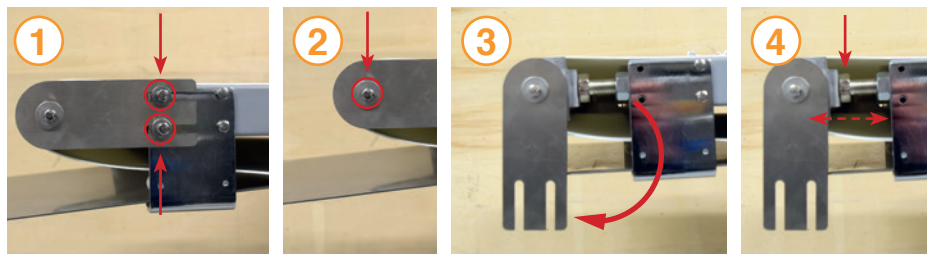
6. MISE EN SERVICE

Mettre en marche la machine, employez le levier et la pédale pour vérifier si toutes les fonctions travaillent bien.

6.1. Contrôler la tension des tapis

Si la tension du tapis est insuffisante, il glissera lors du laminage de la pâte. Si, cependant, la tension du tapis est trop forte, ceci provoque de l'usure prématurée. Si la tension du tapis est plus forte d'un côté que de l'autre, il se déplacera du côté où la tension est moins forte; dans un cas pareil la tension doit être augmentée de ce côté-là.

6.2. Comment procéder



1. Dévissez les 2 vis de la plaque latérale de la table.
2. Dévissez le boulon dans le rouleau à l'extrémité de la table.
3. Eloignez la plaque latérale fixe et tournez la plaque arrondie vers le bas, vous verrez maintenant l'écrou de réglage. La tension du tapis peut être réglée en tournant cet écrou.
4. Pour augmenter la tension il faut tourner l'écrou dans le sens des aiguilles d'une montre, pour la diminuer il faut le tourner dans le sens inverse.
5. Montez la plaque latérale ronde et serrez les écrous

6.3. Contrôler la grille de sécurité

Si la grille de sécurité est levée, la machine s'arrête. Si elle ne s'arrête pas, il faut appeler un technicien.

7. FONCTIONNEMENT

7.1. Fonction commutateur

ON signifie que la machine est branchée, OFF signifie qu'elle est débranchée.

7.2. Bouton d'arrêt d'urgence



Appuyer sur le bouton d'arrêt d'urgence dans une situation d'urgence et la machine s'arrêtera de suite. Elle fonctionnera à nouveau quand vous tournerez le bouton dans le sens de la flèche qui se trouve sur le bouton.

7.3. Levier



Appuyez sur le côté gauche du levier et le tapis se déplacera vers la gauche. Appuyez sur le côté droit du levier et le tapis se déplacera vers la droite. Posez le levier en position horizontale et la machine s'arrêtera. Lorsque la machine est en marche, le levier ne reprend pas automatiquement sa position horizontale.

7.4. Pédale



Appuyez sur la pédale gauche et le tapis se déplacera vers la gauche. Appuyez sur la pédale droite et le tapis se déplacera vers la droite.

Il faut continuer à appuyer sur la pédale droite et le tapis se déplacera vers la droite. Il faut continuer à appuyer sur la pédale pour que la machine continue à tourner. Si vous levez le pied, la pédale reviendra automatiquement à la position horizontale et la machine s'arrêtera.

7.5. Ajustement de la poignée



A. L'épaisseur de la pâte laminée est contrôlée par l'ajustement de la poignée. Bougez la poignée dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse, en maintenant enfoncée en bas la cheville de fixation. A la position souhaitée de l'échelle d'épaisseur lâchez la cheville de fixation et la poignée et l'épaisseur de la pâte est réglée. Vous augmentez l'épaisseur de la pâte si vous tournez la poignée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Si vous la tournez dans le sens des aiguilles d'une montre, l'épaisseur diminue. La division de l'échelle est en mm, maximum 49mm, minimum 0mm

REMARQUE Si l'épaisseur atteint les 40mm, la poignée va au-delà de l'échelle et il faut continuer à tenir la poignée et vous la fixez. Pendant le travail la poignée doit se trouver sur une épaisseur de pâte de plus d'un mm pour ne pas endommager les rouleaux.

B. La borne de poignée est employée pour éviter que la poignée tombe en bas pendant le travail. Après avoir réglé l'épaisseur de la pâte, vous mettez la borne contre le côté gauche de la poignée et vous la fixez. Pendant le travail la poignée doit se trouver sur une épaisseur de pâte de plus d'un mm pour ne pas endommager les rouleaux.

8. UTILISATION

1. Tirez la plaque de récupération de pâte.
2. Mettre la plaque de réception de la farine sur la machine.
3. Vérifier si le bouton d'arrêt d'urgence est sorti, le levier horizontal, le commutateur ouvert.
4. Baissez la grille de sécurité.
5. Posez la pâte sur la table de droite.
6. Réglez l'épaisseur de la pâte avec la poignée.
7. Farinez la pâte.
8. Employez le levier ou la pédale pour transporter la pâte vers la table de gauche.
9. Posez la poignée sur une autre épaisseur de pâte.
10. Fariner la pâte.
11. Employez le levier ou la pédale pour transporter la pâte vers la table de droite.
12. Répétez les étapes (6 - 11) jusqu'à obtenir l'épaisseur de pâte souhaitée.
13. Finalement vous pouvez employer le rouleau pour enrouler la pâte.

9. MESURES DE SECURITE

1. Lisez attentivement ce manuel avant d'utiliser ou réparer la machine.
2. Toute personne qui se sert de la machine doit suivre les instructions de sécurité et doit porter des vêtements appropriés.
3. Contrôlez si la machine s'arrête quand vous ouvrez la grille de sécurité.
4. Vérifiez si la poignée et les pédales se trouvent en position horizontale avant de mettre en marche la machine.
5. Contrôlez si les câbles sont libres.
6. La machine doit être reliée à la terre.
7. Après l'emploi, retirez la fiche de la prise de courant.
8. Ne pas mettre d'eau sur la machine pour la nettoyer.
9. Ne pas employer d'eau chaude pour nettoyer les racleurs ou le bac à farine, la chaleur peut les déformer.
10. Ne pas mettre d'objets durs sur les tables pour éviter des dommages à la machine.
11. Tous les panneaux latéraux doivent être fermés quand la machine tourne, sauf pour des travaux d'entretien.
12. Dans le cas de problèmes avec la machine, appelez un technicien qualifié.

10. NETTOYAGE

La machine doit être nettoyée chaque jour après usage

10.1. Racleurs supérieurs

Tournez la vis, détachez le racleur supérieur; nettoyez-le et remettez-le.

10.2. Racleurs inférieurs

Eloignez le ressort; prenez le racleur inférieur, nettoyez-le et remettez-le.

10.3. Plaque de réception de la farine

Retirez la plaque de réception, nettoyez-la avec une brosse et remettez-la.

- Nettoyez le rouleau avec de l'eau
- Nettoyez les côtés de la machine.

11. DEPANNAGE

11.1 Le tapis ne bouge pas

- Le commutateur est-il enfoncé?
- Le bouton d'arrêt d'urgence est-il sorti?
- Contrôlez le microswitch
- Contrôlez le transformateur
- Le moteur et le convoyeur sont-ils bien reliés?
- Contrôlez le moteur

11.1 Le tapis ne bouge que dans une seule direction

- Contrôlez le contacteur électro-magnétique.
- Contrôlez le levier
- Contrôlez la pédale

11.2 Seulement un des tapis bouge

- Contrôlez si la table est bien montée
- Le tapis n'est-il pas trop lâche?
- Appelez un technicien professionnel



Dough sheeter • Laminoir • Uitroltafel
Ausrollmaschine • Laminadora • Sfogliatrice

SM 520E • SM 630E

Proficiat met de aankoop van uw uitroltafel.

NL

De machine werd, alvorens te leveren, getest in het Sinmag Europe magazijn in België. Zo kan Sinmag Europe garant staan voor de levering van een machine die klaar is voor installatie.

Voor een goede werking en lange levensduur van uw uitroltafel raden wij u aan deze handleiding grondig door te nemen alvorens de uitroltafel te gebruiken.

Sinmag Europe dankt u voor het vertrouwen en interesse. Wij wensen u veel werkgenot met uw aankoop.

Het Sinmag Europe Team.



1. INLEIDING

Deze handleiding betreft een deeguitrolmachine op sokkel.

De machine wordt gebruikt om deegstukken uit te rollen tot plakken bladerdeeg en dergelijke.

Aan beide zijden van de machine is er een transportband. Deeg wordt aan de ene kant geplaatst, in het midden tussen een paar walsen uitgerold en aan de andere kant uitgevoerd. De snelheid aan de invoerkant is traag, terwijl die aan de uitvoerkant snel is. Bij het veranderen van richting wordt de snelheid automatisch veranderd.

Gedurende de werking kan de afstand tussen de 2 walsen geleidelijk verkleind worden, tot men de gewenste deegdikte bekommt. De laatste deegdikte kan ingesteld worden.

2. KENMERKEN

- Aandrijving met kettingwiel verhindert dat tapijten slippen
- Geen werktuigen nodig om de schrapers te verwijderen voor reiniging.
- Hefboom of voetpedaal voor gemakkelijke bediening.
- Veiligheidsrooster vermijdt kwetsuren aan de handen.
- Plaatsbesparend door opklapbare tafels wanneer de machine niet in gebruik is.

3. INSTALLATIE

1. Na het uitpakken van de machine, moet u nagaan of alle stukken aanwezig zijn. Ga na of de machine en de transportbanden geen schade hebben opgelopen bij het transport.
2. Plaats de machine op een vlakke horizontale ondergrond.
3. Als de machine op haar plaats staat, zet de wieltjes dan vast met de rem.



4. Controleer of de bovenste en onderste schrapers en het meelbakje juist geplaatst zijn.

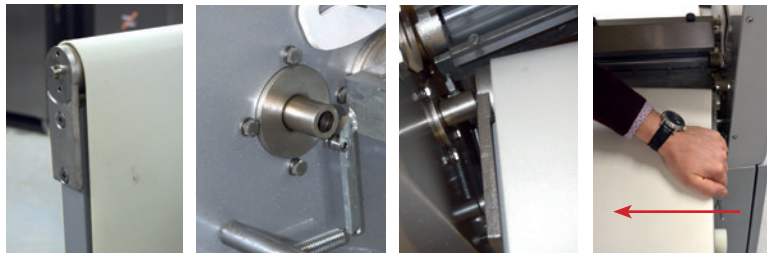
4. INSTALLATIE VAN DE TAFELS



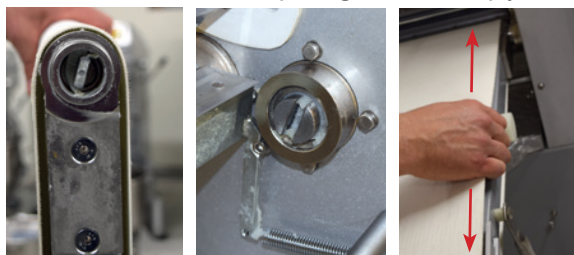
Voor de installatie zijn twee personen nodig.

NL

1. Schuif de as van de tafel (achterzijde roltafel) in de spil. Zet nu kracht zodat de veer wordt ingedrukt.



2. Plaats nu de andere zijde van de tafel (voorzijde roltafel) met de wig in de uitsparing van de aandrijfjas. Zorg ervoor dat de wig in de juiste positie staat t.o.v. de uitsparing door het tapijt te verschuiven.



3. Laat de tafel rusten op de twee steunen van de sokkel.

5. ELEKTRISCHE AANSLUITING



- 5.1. De stroomvoorziening moet overeenkomen met het voltage van de machine dat op het identificatieplaatje aangegeven wordt. Verbind dan de elektrische kabel van de machine met een stopcontact.

- 5.2. Zorg er eerst voor dat de handgreep plat ligt, dat het veiligheidsrooster omlaag is en dat de noodstop-toets niet in werking is. Zet dan de schakelaar aan, bedien handgreep en voetpedaal en controleer of de richting van het tapijt overeenstemt met de werkrichting. Als dit niet zo is, dan moeten twee stroomdraden van de kabelstekker verlegd worden.

- 5.3. De machine moet met een aarding verbonden zijn.

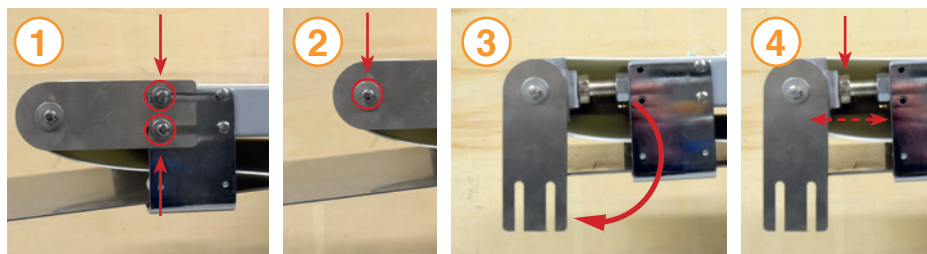
6. FOUTOPSPORING

Zet de machine aan, gebruik handgreep en voetpedaal om u ervan te vergewissen dat alle functies goed werken.

6.1. Ga de spanning van de tapijten na

Indien het tapijt niet genoeg spant, zal het bij het uitrollen van deeg slippen. Indien het tapijt echter te veel spant, veroorzaakt dit voortijdige slijtage van de machine. Wanneer het tapijt aan de ene kant meer spant dan aan de andere kant, dan zal het naar de minst spannende kant toe bewegen; in dergelijk geval moet de spanning aan die kant verhoogd worden.

6.2. Wat te doen



1. Verwijder, aan beide kanten van de tafel, de 2 bouten op de zijplaat.
2. Draai de asbout los.
3. Draai de zijplaat naar beneden, u ziet nu de regelmoer. Door deze moer te verdraaien kunt u de spanning van het tapijt aanpassen.
4. Om de spanning te verhogen draait u de moer in wijzerzin, om ze te verminderen draait u ze in tegenwijzerzin.
5. Draai daarna de zijplaat weer naar boven en draai de moeren vast.

6.3. Controleer het veiligheidsrooster

Wanneer u het veiligheidsrooster opheft, stopt de machine. Indien dit niet zo is, moet u er een technicus bijhalen.

7. WERKING

7.1. Functie Schakelaar

“On” betekent dat de machine ingeschakeld is

“Off” betekent dat ze uit is.



7.2. Noodstop

Druk op de noodstop in een noodsituatie en de machine zal onmiddellijk stoppen. De machine zal weer beginnen te werken wanneer u de knop in de richting van de pijl draait die op de knop staat.

7.3. Bedieningshendel



Druk de linkerkant van de hendel naar beneden en het tapijt zal naar links bewegen. Druk de rechterkant van de hendel naar beneden en het tapijt zal naar rechts bewegen. Zet de hendel in horizontale stand en de machine zal stoppen. Wanneer de machine in werking is, komt de hendel niet vanzelf in horizontale stand terug.

7.4. Voetschakelaar



Druk op de linker voetschakelaar en de transportband beweegt naar links. Druk op de rechter voetschakelaar en de transportband beweegt naar rechts. Om de machine draaiende te houden moet u op de schakelaar blijven

drukken. Neemt u uw voet van de schakelaar, dan keert deze automatisch terug tot de horizontale positie en stopt de machine.

7.5. Bijregelen van de handgreep



A. De dikte van het uitgerolde deeg wordt bepaald door de instelling van de handgreep. Beweeg de handgreep in wijzerzin of tegenwijzerzin, waarbij u de blokkeerpen onderaan ingedrukt houdt. Op de gewenste plaats van de deegdikteschaal laat u de blokkeerpen en de handgreep los en de deegdikte is ingesteld. U vergroot de deegdikte als u de handgreep in tegenwijzerzin draait. Als u in wijzerzin draait, verkleint de deegdikte. De schaalverdeling is in mm,

maximum: 49mm, minimum: 0mm

OPMERKING: Wanneer de dikte 40 mm bereikt, gaat de handgreep verder dan de schaal en moet u de handgreep blijven vasthouden indien u een grotere deegdikte dan 40 mm wil.

B. De handgreepbegrenzer wordt gebruikt om te vermijden dat de handgreep tijdens de werking naar beneden valt. Nadat u de gewenste deegdikte ingesteld hebt, zet u de handgreepbegrenzer tegen de linkerkant van de handgreep en zet u de begrenzer vast. Gedurende de werking moet de handgreep op meer dan 1 mm deegdikte staan om de walsen niet te beschadigen.

8. WERKWIJZE

1. Trek de opvangplaten uit.
2. Leg de meelopvangplaat onder de machine.
3. Ga na of de noodstopstoets uit is, de hefboom horizontaal, de schakelaar aan.
4. Zet het veiligheidsrooster omlaag.
5. Leg het deeg op de rechterschijf.
6. Stel de handgreep in op de gewenste deegdikte.
7. Strooi meel op het deeg.
8. Bedien de hefboom of voetschakelaar om het deeg naar de linkerschijf te brengen.
9. Stel de handgreep in op een andere gewenste deegdikte.
10. Strooi meel op het deeg.
11. Bedien de hefboom of voetschakelaar om het deeg naar de rechterschijf te brengen.
12. Herhaal de stappen (6-11) tot u de uiteindelijk gewenste deegdikte bekomt.
13. Tenslotte kan u de rolstok gebruiken om het deeg op te rollen.

9. VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

1. Lees deze handleiding aandachtig vooraleer u met de machine werkt of ze onderhoudt.
2. Iedereen die met de machine werkt moet de veiligheidsvoorschriften opvolgen en gepaste kledij dragen.
3. Controleer of de machine stopt wanneer u het veiligheidsrooster opent.
4. Ga na of de handgreep horizontaal staat en de noodstopstoets niet ingedrukt is, vooraleer u de machine aanzet.
5. Zie toe dat de stroomkabels vrij liggen.
6. De machine moet geaard zijn.
7. Na gebruik trekt u de stekker uit het stopcontact.
8. Spoei geen water op de machine om ze te reinigen.
9. Gebruik geen heet water om schrapers of meelbak te reinigen, daar deze door de warmte kunnen vervormen.
10. Leg geen harde voorwerpen of stof op de tafels om beschadiging van de machine te vermijden.
11. Alle zijpanelen moeten tijdens de werking dicht zijn, tenzij voor onderhoudswerkzaamheden.
12. Ingeval van problemen met de machine moet een beroep gedaan worden op een geschoold technicus.

10. REINIGING

Reinig iedere dag de machine na gebruik

NL

10.1. Bovenschraper

- Verwijder de schroef, neem de bovenschraper uit, reinig hem en plaats hem terug.

10.1. Onderschraper

- Verwijder de spanveer, neem de onderschraper uit, reinig hem en plaats hem terug.

10.1. Meelopvangplaat

- Trek de meelopvangplaat uit, reinig ze met een borstel en plaats ze terug.
- Reinig de rolstok met water.
- Reinig de zijkanten van de machine.

11. PROBLEEMOPLOSSING

11.1. Band beweegt niet:

- Is de schakelaar ingedrukt?
- Is de noodstop-toets uit?
- Controleer de microswitch
- Controleer de transformer
- Zijn motor en transportband wel verbonden?
- Controleer de motor.

11.2. Band beweegt slechts in één richting

- Controleer de elektromagnetische contactor.
- Controleer de hefboom
- Controleer de voetschakelaar.

11.3. Slechts één transportband werkt

- Ga na of de tafel goed gemonteerd is.
- Is de transportband niet te los?
- Roep een professionele elektrotechnicus



Dough sheeter • Laminoir • Uitroltafel
Ausrollmaschine • Laminadora • Sfogliatrice

SM 520E • SM 630E

Wir gratulieren Ihnen mit dem Ankauf Ihrer Ausrollmaschine. Die Maschine wurde vor der Lieferung im Lager in Belgien geprüft. So kann Sinmag Europe Ihnen die Lieferung einer installationsfertigen Maschine garantieren.

D

Für eine gute Wirkung und lange Lebensdauer Ihres Geräts raten wir Ihnen diese Anleitung aufmerksam zu lesen, bevor Sie mit dem Gebrauch des Geräts anfangen.

Sinmag Europe dankt Ihnen für das Vertrauen und das Interesse und wünscht Ihnen viele Arbeitsfreude mit der Maschine.



Sinmag Europe Team.

1. EINFÜHRUNG

Die SM520E und SM630E sind Ausrollmaschinen mit Sockel mit einem Stromwender. Diese Maschine wird zum Ausrollen und Langrollen von Teig in Blätter für Plundergebäck, Croissant, Blätterteig, usw. verwendet. Die Maschine hat zu jeder Seite ein Transportband. Das Teig wird von einer Seite zwischen ein Paar Rollen hereingeführt, ausgerollt und an der anderen Seite hinausgeführt. Die Geschwindigkeit des Einfuhrbandes ist im Vergleich mit dem Ausfuhrband langsam. Wenn man die Richtung ändert, wird die Geschwindigkeit auch automatisch ändern.

D

Während der Wirkung kann der Spalt zwischen den Rollen allmählich angepasst werden bis man die erwünschte Teigstärke bekommt.

2. EIGENSCHAFTEN

- Änderung der Geschwindigkeit mit einem Stromwender und Kettenrad.
- Antrieb mit Kettenrad vermeidet Slippen des Transportbandes
- Die Abstreifer können leicht ohne Werkzeuge herausgenommen werden.
- Verwenden Sie den Hebel oder das Pedal um die Maschine einfach zu bedienen
- Sicherheitsgitter zum Schutz des Bedieners
- Die Transporttische können hochgeklappt werden wenn die Maschine nicht verwendet wird.

3. INSTALLATION

1. Nachdem Sie die Maschine ausgepackt haben, muss sie gründlich auf möglichen Transportschaden kontrolliert werden. Jede Beschädigung muss uns vor der Ingebrauchnahme gemeldet werden.
2. Wählen Sie für Ihre Ausrollmaschine eine Stelle die Ihnen genug Raum zur Bedienung, Reinigung, und Wartung bietet. Der Boden muss auch flach, stabil und eben sein.
3. Prüfen Sie die oberen und unteren Abstreifer und den Mehlbehälter auf eine korrekte Lage nach.



4. Nachdem Sie die Maschine ihren Platz gegeben haben, blockieren Sie die Schwenkräder um die Maschine festzusetzen.

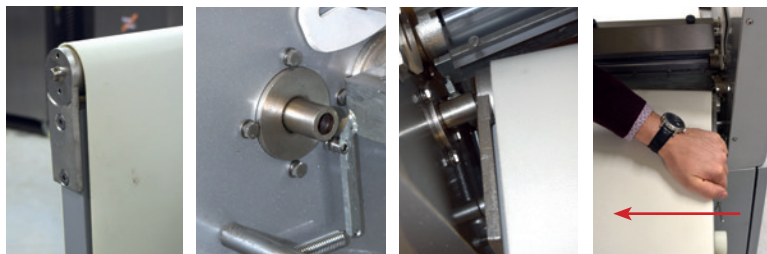
4. INSTALLATION DER TRANSPORTTISCHE



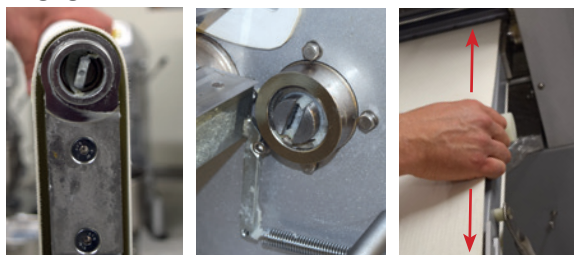
Für die Installation werden zwei Personen benötigt

1. Schieben Sie den Tisch (hintere Seite des Rolltisches) mit dem Keil in den Einschnitt des Antriebswelles. Sorgen Sie dafür, dass der Keil in Bezug zum Einschnitt korrekt positioniert ist. .

D



2. Drehen Sie an der anderen Seite des Tisches die Mutter fest bis sie sich gegen den Tisch festschraubt.



3. Drehen Sie die Sicherungsmutter fest bis sie sich gegen das Gestell festmacht.
4. Lassen Sie den Tisch auf den zwei Stützen des Sockels ruhen. .

5. ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



- 5.1. Versehen Sie die Maschine mit einer Sicherung die sich etwa 1,5 m vom Boden befindet.

- 5.2. Verbinden Sie die Maschine mit dem korrekten Stromanschluss wie auf dem Namenschild angegeben.

- 5.3. Die Maschine muss geerdet sein.

6. INBETRIEBNAHME

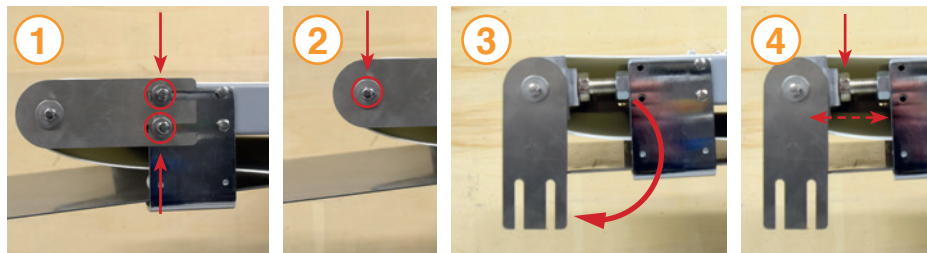
Nachdem Sie die Maschine an der Stromversorgung angeschlossen haben, kontrollieren Sie die korrekte Wirkung anhand der Bedienung mit dem Hebel oder dem Pedal.

6.1. Prüfen Sie die Spannung der Transportbänder nach:

Wenn die Bänder nicht ausreichend gespannt sind, werden diese rutschen wenn man das Teig ausrollt. Wenn die Bänder zu eng gespannt sind, wird die Maschine vorzeitig abnutzen.

Wenn die eine Seite weniger spannt als die andere, wird das Band die Neigung haben nach dieser Richtung abzulaufen. In einem solchen Fall, muss die Spannung zu dieser Seite erhöht werden.

6.2. Regelung der Spannung



1. Entfernen Sie an den beiden Seiten des Tisches die zwei Bolzen der Handschutzplatten.
2. Schrauben Sie den Bolzen in der Welle los.
3. Drehen Sie die Handschutzplatte nach unten, jetzt sehen Sie die Einstellmutter. Indem Sie diese Mutter fest- oder losdrehen, können Sie die Spannung des Bandes anpassen.
4. Um die Spannung zu erhöhen drehen Sie die Mutter im Uhrzeigersinn, um die Spannung zu mindern, drehen Sie sie in Gegenzeigersinn.
5. Drehen Sie dann die Handschutzplatte erneut nach oben und schrauben Sie die Mutter fest.

6.3. Prüfen Sie die Wirkung des Sicherheitsgitters nach

Die Maschine muss sofort halten wenn man das Gitter an der Einfuhrseite hebt. Wenn dies nicht der Fall ist, nehmen Sie bitte mit einem professionellen Techniker Kontakt, der das Problem beseitigen kann.

7. BEDIENUNGSELEMENTE

7.1. Hauptschalter

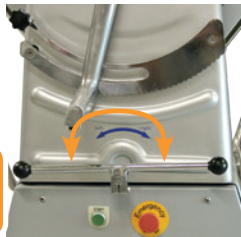
“ON” meint, dass die Maschine eingeschaltet ist und bedient werden kann, “OFF” meint dass die Maschine ausgeschaltet ist.



7.2. Notschalter

Drücken Sie diesen Schalter im Notfall und die Maschine wird sofort halten. Die Maschine wird man erst erneut starten können, wenn der Notschalter in Richtung des auf dem Schalter dargestellten Pfeils gedreht wird.

7.3. Manueller Hebel



Drücken Sie die linke Seite des Hebels und das Transportband wird nach rechts fortschreiten. Wenn Sie dagegen die rechte Seite des Hebels drücken, wird das Transportband nach links bewegen. Bringen Sie den Hebel in horizontale Lage um die Maschine zu halten. Wenn Sie während der Wirkung den Hebel in horizontale Lage bringen, wird die Maschine halten. Der Hebel wird aber während der Wirkung nicht automatisch in die horizontale Lage zurückkehren.

7.4. Fußpedal



Treten Sie auf dem linken Teil des Fußpedals und das Band wird nach links gehen. Treten Sie auf dem rechten Teil und das Band wird nach rechts bewegen. Sie müssen den Fuß auf dem Pedal halten um die Maschine zu bedienen.

Wenn Sie den Fuß vom Pedal nehmen, wird das Pedal in die horizontale Lage zurückkehren und die Maschine wird halten.

7.5. Einstellhebel



A. Der Einstellhebel regelt die Stärke des ausgerollten Teiges. Stellen Sie den Hebel ein indem Sie mit der Hand den Blockierriegel eindrücken und den Einstellhebel im Uhrzeigersinn oder im Gegenzeigersinn drehen. Stellen Sie die Stärke des Teiges ein indem Sie die erwünschte Skala gegenüber den Pfeil stellen. Lockern Sie den Griff um den Blockierriegel und die erwünschte Stärke ist eingestellt.

Drehen Sie den Einstellhebel im Gegenzeigersinn um die Stärke zu erhöhen. Drehen Sie ihn im Uhrzeigersinn um die Stärke zu mindern. Der Spalt zwischen den Rollern ist zwischen 0,3 und 49 mm.

BEMERKUNG: Wenn die Stärke über 40 mm geht, wird der Einstellhebel die Führung verlassen und muss man ihn festhalten um die größere Stärke zu erhalten.

B. Der Feststeller auf der Führung verhindert, dass der Einstellhebel während der Wirkung herunterkommt. Wenn Sie die erwünschte Stärke eingestellt haben, setzen Sie den Feststeller gegen den Einstellhebel und schrauben Sie ihn fest. Während der Wirkung muss die Lage des Feststellers aber über 1 mm sein, um Beschädigung der Roller zu vermeiden.

8. BEDIENUNGSVERFAHREN

1. Ziehen Sie die Auffangbleche aus.
2. Setzen Sie das Mehlauffangblech unter den Druckrollern.
3. Sorgen Sie dafür dass der Notschalter nicht aktiviert ist, der manuelle Hebel in horizontaler Lage ist und der Hauptschalter eingeschaltet ist. Senken Sie dann das Sicherheitsgitter.
4. Legen Sie das Teig an die rechte Seite des Transporttisches.
5. Stellen Sie die Roller nach Wunsch ein.
6. Streuen Sie Mehl auf das Teig.
7. Bedienen Sie den manuellen Hebel oder das Pedal um das Teig auf die linke Seite des Transporttisches zu bringen.
8. Stellen Sie jetzt den Einstellhebel auf die nächste erwünschte Stärke
9. Streuen Sie erneut Mehl auf das Teig.
10. Bedienen Sie den manuellen Hebel oder das Pedal erneut um das Teig Zurück auf die rechte Seite des Tisches zu bringen.
11. Wiederholen Sie die Schritte 5 – 10 bis Sie die endgültige erwünschte Stärke erhalten, Falten Sie dann das Teig bis den erwünschten Umfang.
12. Wickeln Sie schließlich das Teig um den Teigwickler.
 - A. Stellen Sie die Halter des Wicklers aufrecht.
 - B. Setzen Sie den Teigwickler in die Halter
 - C. Bedienen Sie die Maschine in die Richtung des Pfeils.
 - D. Drucken Sie den Ansatz des Teiges auf dem Teigwickler.
 - E. Lassen Sie das Teig um den Wickler drehen.
 - F. Halten Sie das gewickelte Teig am Wickler oder entfernen Sie es für weitere Bearbeitung.

D

9. SICHERHEITSMASSNAHMEN

1. Bevor Sie die Maschine benutzen, müssen Sie die völlige Anleitung gründlich lesen und sich damit vertraut machen. Bei der Bedienung und der Wartung müssen Sie auf die korrekte Spannung achten, wie diese am Namenschild erwähnt wird.
2. Jeder der die Maschine bedient, muss den Normen in Bezug auf Kleidung und Verhalten entsprechen.
3. Die Maschine muss sofort halten wenn das Sicherheitsgitter gehoben wird.
4. Bevor Sie die Maschine einschalten, achten Sie bitte darauf, dass der manuelle Hebel und das Pedal in horizontaler Lage sind.
5. Achten Sie darauf, dass das Kabel nicht beschädigt oder behindert ist.
6. Die Maschine darf nie mit fließendem Wasser gereinigt werden.
7. Um zu vermeiden, dass die Abstreifer und Mehlbehälter deformiert werden, dürfen Sie sie nicht mit heißem Wasser reinigen.
8. Wenn die Maschine benutzt wird, dürfen sich keine harten Gegenstände auf dem Transportband befinden.

9. Wenn Ihre Maschine ein Defekt hat, muss dies so schnell wie möglich repariert werden. Bedienen Sie die Maschine nicht mit fehlerhaften oder defekten Teilen.
10. Die Seitenplatten dürfen nur zur Wartung oder Reparatur geöffnet werden. In einem solchen Fall muss die Maschine von der Stromversorgung abgetrennt werden.
11. Achten Sie darauf, dass das Gitter gehoben wird bevor Sie den Transporttisch hochstellen.

10. REINIGUNG

Reinigen Sie die Maschine nach dem täglichen Gebrauch.

10.1. Abstreifer

- Drehen Sie die Schrauben der oberen Abstreifer los und nehmen Sie sie aus der Maschine. Reinigen Sie diese Abstreifer und setzen Sie sie erneut in die Maschine.
- Entfernen Sie die Spannfeder der unteren Abstreifer, nehmen Sie sie aus der Maschine indem Sie sie nach oben herausnehmen. Reinigen Sie sie und bringen Sie sie erneut in die Maschine.
- Verwenden Sie keine scharfen oder spitzen Werkzeuge um die verhärteten Teigreste zu entfernen. Reiben Sie die Abstreifer mit einem feuchten Tuch.

10.2. Mehlbehälter

- Der Behälter kann herausgenommen werden. Entfernen Sie alle Mehl- und Teigreste mit Wasser und trocknen Sie ihn nach dem täglichen Gebrauch.

10.3. Teigwickler

- Reinigen Sie den Teigwickler mit Wasser und reiben Sie ihn dann mit einem feuchten Tuch.

10.4. Arbeitsraum

- Bitte halten Sie den Arbeitsraum rein und belüftet.

11. WARTUNG

Ausbau der Transportbänder

- Nehmen Sie den Ausrolltisch aus der Maschine.
- Schrauben Sie die beiden Mutter los um das Transportband zu entspannen.
- Nehmen Sie das Band vom Tisch
- Reinigen Sie die Bänder
- Die Bänder dürfen nur gebürstet werden wenn sie trocken sind.

Reinigen Sie sie nie wenn sie nass sind.

D

12. PROBLEMLÖSUNG

12.1. Das Transportband bewegt sich nicht

- Prüfen Sie nach ob der Hauptschalter eingeschaltet ist
- Kontrollieren Sie ob der Notschalter nicht aktiviert ist
- Prüfen Sie nach ob der Sicherheitsschalter des Gitters korrekt funktioniert
- Schauen Sie nach ob der Transformator gut wirkt
- Kontrollieren Sie ob der Motor das Band korrekt antreibt.
- Prüfen Sie ob der Motor nicht beschädigt ist

12.2. Das Transportband bewegt nur in einer Richtung.

- Kontrollieren Sie ob der Magnetschalter nicht beschädigt ist
- Prüfen Sie nach ob der manuelle Hebel nicht beschädigt ist
- Schauen Sie ob das Pedal korrekt wirkt

12.3. Nur ein Band bewegt

- Schauen Sie ob der Transporttisch korrekt installiert wurde
- Kontrollieren Sie die Spannung des Bandes
- Nehmen Sie mit einem professionellen Elektriker Kontakt.

ES



Dough sheeter • Laminoir • Uitroltafel
Ausrollmaschine • Laminadora • Sfogliatrice

SM 520E • SM 630E

¡Felicidades con la compra de esta laminadora!

Questa macchina è stata controllata a fondo en nuestro almacén en Bélgica al fine di garantirVi la consegna di una macchina pronta all'installazione.

Para un funcionamiento correcto y una larga vida útil, es aconsejable de leer este modo de empleo con atención antes de poner la máquina en uso.

Sinmag Europe agradece a Usted por Su confianza y interés y le desea mucho gozo en el trabajo con la máquina.

ES



Sinmag Europe Team.

1. INTRODUCCIÓN

La SM520E y la SM630E son laminadoras de masa tipo piso con conmutador de paso. Esta máquina está diseñada para extender y moldear la masa en láminas para pan danés, croissants, pasta de hojaldre, etc.

Cada lado de la máquina tiene una cinta transportadora. La masa se empuja entre un par de rodillos desde un lado, se lamina y se hace salir por el otro lado. La velocidad del lado de entrada es inferior a la del lado de salida. Al cambiar la dirección de transporte, la velocidad cambia automáticamente. Durante el funcionamiento, el espacio entre los dos rodillos puede ajustarse gradualmente hasta obtener el grosor de lámina deseado.

ES

2. CARACTERÍSTICAS

- Cambio de velocidad mediante el conmutador de paso y la rueda dentada.
- El accionamiento de la rueda dentada evita el deslizamiento de la cinta transportadora.
- Retirada cómoda de los rascadores sin herramientas para la limpieza.
- Uso de la palanca manual o del interruptor de pedal para activar el funcionamiento.
- Rejilla de seguridad para un uso seguro.
- La plataforma de transporte puede ser levantada cuando la máquina no esté funcionando.

3. INSTALACIÓN

1. Tras desembalar la máquina, inspecciónela cuidadosamente por si presenta algún daño producido por el transporte. Notifique cualquier daño antes de seguir adelante.
2. Elija una ubicación para la laminadora de masa reversible con espacio suficiente para el uso, limpieza y mantenimiento; el suelo debe ser firme y nivelado.
3. Compruebe los rascadores superior e inferior y la caja de harina para ver si están bien colocados.



4. Tras ubicar la máquina en su lugar, bloquee las cuatro ruedas para fijar la máquina.

4. INSTALACIÓN DE LA PLATAFORMA DE TRANSPORTE



Se necesitarán dos personas para que la máquina se instale debidamente.

1. Deslice el eje de accionamiento de la plataforma (en la parte trasera de la plataforma transportadora) hacia el interior del cubo. Presione el muelle con fuerza..



2. Ponga el otro lado de la plataforma transportadora (en la parte delantera) con la cuña en la muesca del eje de accionamiento. La cuña puede introducirse en la posición correcta en la muesca girando la cinta transportadora..



3. Haga que la plataforma repose sobre el bastidor de soporte que tiene que fijarse en el bastidor de la máquina.

5. CONEXIÓN ELÉCTRICA



- 5.1. Conecte los cables eléctricos a la máquina con un disyuntor que esté aproximadamente a 1,5 m del suelo.
- 5.2. Conecte el suministro de energía correcto conforme a la indicación de la placa de datos de la máquina.
- 5.3. La máquina debe tener protección de tierra.

6. PUESTA EN SERVICIO

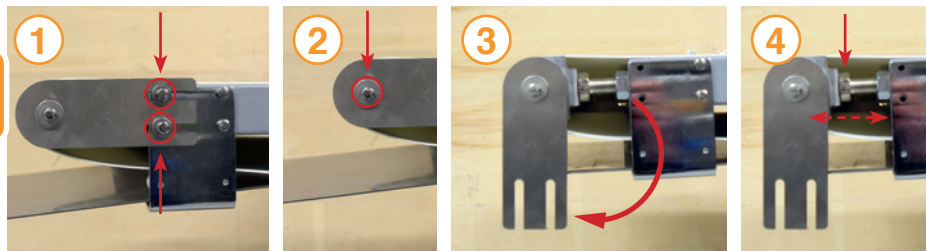
Tras conectar el suministro de energía, utilice la palanca manual o el interruptor de pedal para comprobar el correcto funcionamiento.

ES

6.1. Compruebe el grado de tensión de las cintas transportadoras:

Si la cinta transportadora no está suficientemente tensa, se deslizará durante el laminado de la masa. Si la cinta transportadora está demasiado tensa, se producirá abrasión en la máquina. Si un lado de la cinta está más flojo que el otro, la cinta se moverá hacia el lado que esté más flojo que el otro; debe aumentarse la tensión del lado más flojo.

6.2. Cómo proceder



1. Saque de ambos lados de la plataforma los dos pernos que sujetan las placas de protección para las manos.
2. Desenrosque ligeramente el perno del eje de guía para que se pueda levantar la placa de protección.
3. Gire la placa de protección hacia abajo; ahora verá la tuerca de fijación. Girando esta tuerca, puede adaptar la tensión de la cinta.
4. Para aumentar la tensión, la tuerca tiene que girarse en sentido horario; para reducir la tensión, tiene que girarse en sentido antihorario.
5. Tras adaptar la tensión de las cintas, puede volver a colocar la placa de protección y fijar las tuercas.

6.3. Comprobación de la rejilla de seguridad

La máquina debe pararse inmediatamente cuando se eleva la rejilla de seguridad. En caso de que no ocurriera, contacte con un técnico profesional para su comprobación.

7. FUNCIÓN OPERATIVA

7.1. Interruptor de alimentación

“ON” significa que la alimentación está activada; “OFF” significa que la alimentación está desactivada.



7.2. Botón de emergencia

Pulse el botón en caso de emergencia y la máquina se parará inmediatamente. La máquina podrá reanudar su funcionamiento al girar el botón de emergencia en dirección de la flecha tal como indica el botón.

7.3. Palanca manual



Presione hacia abajo el extremo izquierdo de la palanca manual; la cinta transportadora se desplazará hacia la derecha. Presione hacia abajo el extremo derecho de la palanca manual; la cinta transportadora se desplazará hacia la izquierda. Ponga la palanca manual en posición nivelada; la máquina se parará. Durante el funcionamiento, la palanca manual no volverá a la posición nivelada automáticamente.

7.4. Interruptor de pedal

ES



Pise el pedal izquierdo; la cinta transportadora se desplazará hacia la izquierda. Pise el pedal derecho; la cinta transportadora se desplazará hacia la derecha. Es necesario que mantenga el pie en el pedal para mantener la máquina en marcha. Si se saca el pie del pedal, el pedal volverá a la posición nivelada y la máquina se parará.

7.5. Manillar de ajuste



A. El manillar de ajuste se utiliza para ajustar el grosor de la masa laminada. Primero gire el manillar en sentido horario o antihorario con la palma de la mano presionando el bloqueo del manillar. A continuación desplace el punto de la escala deseado hasta el indicador de aguja. Finalmente, suelte el bloqueo del manillar y se habrá ajustado el grosor de masa deseada. Gire el manillar de ajuste en sentido antihorario para aumentar el grosor. Gire el manillar de ajuste en

sentido horario para reducir el grosor. El margen de espacio entre rodillos se sitúa entre 0,3 y 49 mm.

INDICACIÓN: Cuando el grosor alcance los 40 mm, el manillar de ajuste estará fuera de la guía; debe sujetar el manillar de ajuste cuando desee un mayor grosor.

B. El limitador de manillar se utiliza para evitar que el manillar de ajuste caiga durante el funcionamiento. Tras ajustar el grosor deseado, derive el limitador contra el lado izquierdo del manillar de ajuste y finalmente bloquéelo. Durante el funcionamiento, la escala de ubicación del limitador del manillar debe superar 1 mm para evitar dañar los rodillos.

8. PASOS DEL FUNCIONAMIENTO

1. Extraiga la bandeja para la masa de la plataforma de transporte.
2. Coloque la placa de recogida de harina debajo de los rodillos de presión.
3. Compruebe que el botón de emergencia no esté activado, la palanca manual esté en posición nivelada, el interruptor de alimentación esté encendido y luego gire hacia abajo la rejilla de seguridad.
4. Coloque la masa en el lado derecho de la plataforma de transporte.
5. Ajuste el espacio de los rodillos como desee.
6. Espolvoree la masa con harina.
7. Accione la palanca manual o el interruptor de pedal para transportar la masa hacia el lado izquierdo de la plataforma de transporte.
8. Gire el manillar para adaptar al siguiente valor de grosor.
9. Vuelva a espolvorear la masa con harina.
10. Accione la palanca manual o el interruptor de pedal para transportar la masa hacia el lado derecho de la plataforma de transporte.
11. Repita los pasos 5 - 10 hasta obtener el último grosor deseado; a continuación vuelva a plegar la masa y nuevamente hasta el nivel deseado.
12. Al final, envuelva la masa alrededor del rodillo manual.
 - A. Eleve los soportes de rodillo hasta su posición vertical.
 - B. Coloque el rodillo manual en los soportes de rodillo.
 - C. Opere la máquina en la dirección de la flecha.
 - D. Presione el principio de la tira de masa sobre el rodillo manual.
 - E. Deje que la masa se enrolle sobre el rodillo.
 - F. Deje la masa enrollada sobre el rodillo o sepárela para otro tratamiento posterior.

9. PRECAUCIÓN

1. Antes de utilizar la máquina, lea atentamente y familiarícese con todo el manual. Durante el funcionamiento o el mantenimiento, preste atención a la conexión tal como se muestra en la placa de datos de la máquina.
2. Para evitar posibles lesiones, el operador no debe llevar el pelo largo sin recoger, ropa holgada ni corbata.
3. La máquina debe pararse inmediatamente cuando la rejilla de seguridad está elevada.
4. Antes de utilizar la máquina, asegúrese de que la palanca manual y el interruptor de pedal estén en la posición exacta.
5. Preste atención al cable eléctrico; protéjalo del suministro de energía.
6. Esta máquina no debe limpiarse nunca con agua corriente.
7. Para proteger el rascador y la bandeja de harina de su posible deformación, no los limpie con agua caliente.
8. Cuando la máquina esté en marcha, no debe haber rigidez en la cinta transportadora.

9. Si algo va mal en la máquina, hágala reparar lo antes posible; no ponga en marcha la máquina si se ha roto alguna pieza.
10. La cubierta lateral de la máquina debe cerrarse a no ser que se estén realizando tareas de mantenimiento en esa parte, en cuyo caso debe desconectarse la máquina.
11. Antes de elevar la plataforma de transporte, levante primero la rejilla de seguridad.

10. LIMPIEZA

Limpie la máquina después de cada uso diario.

ES

10.1. Rascadores

- Saque el tornillo de fijación, retire el rascador superior, límpielo y vuelva a colocarlo.
- Retire el muelle tensor, tire del rascador inferior y sáquelo; límpielo y vuelva a colocarlo.
- No utilice ningún instrumento afilado o puntiagudo para retirar los residuos de masa que se hayan endurecido en el rascador. Frote los rascadores con un paño húmedo.

10.2. Bandeja de harina

- La bandeja puede extraerse; limpie todos los residuos de masa de la bandeja con agua y séquela tras el uso diario.

10.3. Rodillo

- Limpie el rodillo con agua y a continuación frótelos con un paño húmedo.

10.4. Área de trabajo

- Mantenga el área de trabajo limpia y ventilada.

11. MANTENIMIENTO

1. Desmontaje de las cintas transportadoras

- A. Retire la plataforma de la máquina.
- B. Gire las dos tuercas manuales para reducir la tensión de la cinta.
- C. Retire la cinta de la plataforma.

2. Limpieza de la cinta transportadora

Las cintas solo deben cepillarse cuando estén secas.

No las limpie NUNCA cuando estén mojadas.

12. RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

12.1 La cinta de transporte no puede desplazarse

- Compruebe si el interruptor de alimentación está activado
- Compruebe si el botón de emergencia está activado
- Compruebe si el micro-interruptor está bien colocado y funcionando
- Compruebe si el transformador está en buen estado
- Compruebe si el motor y la cinta están bien conectados
- Compruebe si se han producido daños en el motor

ES

12.2 La cinta de transporte solo puede funcionar en una dirección

- Compruebe si se han producido daños en el contacto electromagnético
- Compruebe si se han producido daños en la palanca manual
- Compruebe si se han producido daños en el interruptor de pedal

12.3 Solo puede haber una cinta de transporte en funcionamiento

- Compruebe si la plataforma de transporte está bien colocada
- Compruebe si las cintas transportadoras están bien tensadas
- Llame a un electricista profesional



Dough sheeter • Laminoir • Uitroltafel
Ausrollmaschine • Laminadora • Sfogliatrice

SM 520E • SM 630E

Congratulazioni per l'acquisto di questa sfogliatrice.
Questa macchina è stata controllata a fondo en nuestro almacén
en Bélgica al fine di garantirVi la consegna di una macchina pronta
all'installazione.

Per un funzionamento corretto e una lunga durata di vita della
sfogliatrice, Vi raccomandiamo di leggere attentamente queste
istruzioni prima di metterla in funzione.

Sinmag Europe Vi ringrazia per la Vostra fiducia e interesse e Vi
augura un buon lavoro con questa macchina.

IT



Sinmag Europe Team.

1. INTRODUZIONE

SM520E e SM630E sono sfogliatrici da pavimento con commutatore di marcia. Le macchine tirano e laminano la pasta per produrre pane sfogliato, croissant, pasta sfoglia, ecc.

Ciascun lato della macchina è dotato di un tappeto. La pasta viene inserita da un lato, passa in una coppia di cilindri di laminazione e viene espulsa dall'altro lato. La velocità sul lato di ingresso è inferiore a quella sul lato di uscita. Cambiando la direzione di marcia, la velocità cambia automaticamente.

Durante il funzionamento, è possibile regolare gradualmente l'apertura tra i due cilindri fino a ottenere lo spessore desiderato della sfoglia.

2. CARATTERISTICHE

- Cambio velocità mediante commutatore di marcia e puleggia a catena.
- La trasmissione a catena evita lo slittamento del tappeto.
- Comoda rimozione dei raschiatori senza attrezzi per la pulizia.
- Funzionamento pratico con leva manuale o comando a pedale.
- Griglia di sicurezza per un uso sicuro.
- Il piano di trasporto può essere sollevato quando la macchina non è in uso.

IT

3. INSTALLAZIONE

1. Dopo aver disimballato la macchina, ispezionarla attentamente per rilevare eventuali danni durante il trasporto. Segnalare qualsiasi danno prima di procedere ad altre operazioni.
2. Scegliere il luogo di installazione della sfogliatrice reversibile lasciando uno spazio sufficiente per il funzionamento, la pulizia e la manutenzione. Il pavimento deve essere solido e in piano.
3. Controllare i raschiatori superiori e inferiori e il raccoglitore farina, verificando che siano posizionati correttamente.
4. Dopo aver collocato la macchina in posizione, bloccare le quattro ruote per fissarla.



4. INSTALLAZIONE DEL PIANO DI TRASPORTO



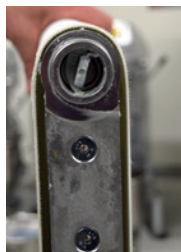
Per installare correttamente la macchina occorrono due persone.

1. Inserire l'albero di trasmissione del piano (lato posteriore del piano trasportatore) nel mozzo. Utilizzare una certa forza per premere la molla



IT

2. Montare l'altro lato del piano trasportatore (sul davanti) inserendo la chiavetta nella scanalatura dell'albero di trasmissione. La chiavetta può essere inserita in posizione corretta nella scanalatura ruotando il tappeto.



3. Appoggiare il piano sul telaio di supporto, da fissare al telaio della macchina

5. COLLEGAMENTI ELETTRICI



- 5.1. Collegare i cavi elettrici alla macchina con un interruttore differenziale a circa 1,5 m di altezza dal suolo.

- 5.2. Collegare correttamente l'alimentazione elettrica seguendo le indicazioni della targhetta identificativa della macchina.

- 5.3. La macchina deve essere dotata di messa a terra.

6. AVVIO

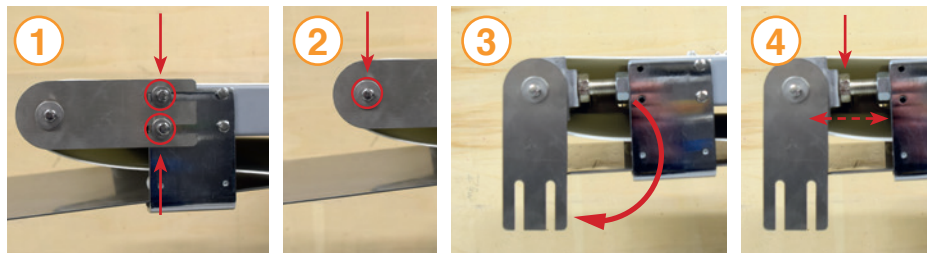
Dopo aver collegato l'alimentazione, utilizzare la leva manuale o il comando a pedale per controllare che la macchina funzioni correttamente.

6.1. Controllare la tensione dei tappeti:

Se il tappeto non è sufficientemente stretto, slitterà durante la lavorazione

della sfoglia. Se è troppo stretto, la macchina riporterà abrasioni. Se un lato del tappeto è meno stretto dell'altro, il tappeto si sposterà sul lato più allentato. Pertanto, sarà necessario aumentare la tensione del lato più allentato.

6.2. Procedimento



1. Su entrambi i lati del piano, rimuovere i due bulloni che fermano le piastre salvamani.
2. Svitare leggermente il bullone dell'albero guida per spostare la piastra di protezione.
3. Abbassare la piastra di protezione per esporre il dado di regolazione. Ruotando il dado, è possibile correggere la tensione del tappeto.
4. Per aumentare la tensione, ruotare il dado in senso orario. Per diminuirla, ruotarlo in senso antiorario.
5. Dopo aver regolato la tensione dei tappeti, è possibile rimontare la piastra di protezione e stringere i bulloni.

IT

6.3. Controllo della griglia di sicurezza

Alzando la griglia di sicurezza, la macchina deve arrestarsi immediatamente. In caso contrario, rivolgersi a un tecnico qualificato.

7. FUNZIONI OPERATIVE

7.1. Interruttore di accensione

Posizionando l'interruttore su "ON", la macchina è accesa; posizionandolo su "OFF", la macchina è spenta.



7.2. Pulsante di emergenza

Premere il pulsante in caso di emergenza per arrestare immediatamente la macchina. Ruotando il pulsante di emergenza nella direzione della freccia, la macchina potrà riprendere a funzionare.

7.3. Leva manuale



Abbassando l'estremità sinistra della leva manuale, il tappeto si muove verso destra. Abbassando l'estremità destra della leva manuale, il tappeto si muove verso sinistra. Posizionando la leva manuale in posizione orizzontale, la macchina si arresta. Durante il funzionamento, la leva manuale non torna automaticamente in posizione orizzontale.

7.4. Comando a pedale



Premendo il pedale sinistro, il tappeto si muove verso sinistra. Premendo il pedale destro, il tappeto si muove verso destra. Per mantenere la macchina in movimento, è necessario tenere il piede sul pedale. Togliendo il piede, il pedale torna automaticamente in posizione orizzontale e la macchina si arresta.

7.5. Barra di regolazione



A. La barra di regolazione serve a regolare lo spessore della sfoglia. Ruotare innanzitutto la barra di regolazione in senso orario o antiorario tenendo premuto il blocco con il palmo. Quindi, posizionare il punto desiderato della scala in corrispondenza dell'indicatore. Infine, rilasciare il blocco della barra. Lo spessore della sfoglia desiderato è impostato. Ruotare la barra di regolazione in senso antiorario per aumentare lo spessore. Ruotare la barra di regolazione in

senso orario per diminuire lo spessore. La distanza tra i rulli può essere impostata da 0,3 a 49 mm.

OSSERVAZIONE. Quando lo spessore raggiunge 40 mm, la barra di regolazione esce dalla guida. Per impostare uno spessore maggiore, è necessario sorreggere la barra di regolazione.

B. Il limitatore serve per impedire la caduta della barra di regolazione durante il funzionamento. Dopo aver impostato lo spessore desiderato, appoggiare il limitatore contro il lato sinistro della barra di regolazione, quindi bloccarlo. Durante il funzionamento, il limitatore deve essere spostato di almeno 1 mm sulla scala rispetto alla barra per evitare di danneggiare i cilindri.

8. PASSAGGI OPERATIVI

1. Estrarre il piano di raccolta della sfoglia dal piano di trasporto.
2. Collocare la piastra di raccolta della farina sotto i rulli di pressione.
3. Controllare che il pulsante di emergenza sia in posizione On, che la leva

manuale sia in posizione orizzontale e che l'interruttore di accensione sia in posizione On, quindi abbassare la griglia di sicurezza.

4. Collocare la pasta sul lato destro del piano di trasporto.
5. Regolare la distanza tra i rulli impostando il valore desiderato.
6. Spargere farina sulla pasta.
7. Utilizzare la leva manuale o il comando a pedale per trasportare la pasta verso il lato sinistro del piano di trasporto.
8. Ruotare la barra per impostare lo spessore successivo.
9. Spargere nuovamente farina sulla pasta.
10. Utilizzare la leva manuale o il comando a pedale per trasportare la pasta verso il lato destro del piano di trasporto.
11. Ripetere i passaggi 5 - 10 fino a ottenere lo spessore desiderato, quindi piegare la sfoglia a strati secondo necessità.
12. Infine, arrotolare la pasta intorno al rullo manuale.
 - A. Alzare i supporti del rullo in posizione verticale.
 - B. Collocare il rullo manuale nei supporti.
 - C. Azionare la macchina in direzione della freccia.
 - D. Premere il bordo iniziale della sfoglia sul rullo manuale.
 - E. Lasciare che la sfoglia si arrotoli sul rullo.
 - F. Lasciare il rullo con la sfoglia arrotolata sui supporti o estrarlo per un ulteriore trattamento.

IT

9. ATTENZIONE

1. Prima dell'uso, leggere attentamente tutto il manuale per acquisire familiarità con la macchina. Durante il funzionamento o la manutenzione, prestare attenzione ai collegamenti indicati sulla targhetta identificativa della macchina.
2. Per evitare infortuni, l'operatore non può portare capelli lunghi non legati, abiti larghi o cravatte.
3. La macchina deve arrestarsi immediatamente alzando la griglia di sicurezza.
4. Prima di utilizzare la macchina, controllare che la leva manuale e il comando a pedale siano in posizione corretta.
5. Prestare attenzione al cavo di alimentazione e proteggerlo per evitare guasti.
6. La macchina non deve mai essere pulita con acqua corrente.
7. Per proteggere i raschiatori e il raccogliitore della farina da eventuali distorsioni, non pulirli con acqua calda.
8. Quando la macchina è in funzione, sul tappeto non devono essere appoggiati oggetti rigidi.
9. In caso di problemi con la macchina, farla riparare al più presto e non azionarla se i componenti sono danneggiati.
10. Il pannello laterale della macchina deve sempre essere chiuso, salvo per la manutenzione. In questo caso, la macchina deve essere prima scollegata dalla rete elettrica.
11. Prima di sollevare il piano di trasporto, alzare la griglia di sicurezza.

10. PULIZIA

10.1. Raschiatori

- Rimuovere la vite di fissaggio e il raschiatore superiore, quindi pulirlo e rimontarlo.
- Rimuovere la molla tenditrice, tirare il raschiatore inferiore verso l'alto e rimuoverlo, quindi pulirlo e rimontarlo.
- Non utilizzare oggetti affilati o appuntiti per grattare i residui di pasta induriti sul raschiatore. Strofinare i raschiatori con un panno umido.

10.2. Raccoglitore farina

Il raccoglitore può essere estratto. Pulire con acqua tutti i residui di pasta nel raccoglitore e asciugarlo dopo l'uso quotidiano.

10.3. Rullo

Pulire il rullo con acqua, quindi strofinarlo con un panno umido.

10.4. Area di lavoro

Tenere l'area di lavoro pulita e ventilata.

IT

11. MANUTENZIONE

1. Smontaggio dei tappeti
 - A. Estrarre il piano della macchina.
 - B. Ruotare i due dadi manuali per ridurre la tensione del tappeto.
 - C. Rimuovere il tappeto dal piano.
2. Pulizia dei tappeti

Spazzolare i tappeti solo quando sono asciutti.

NON pulirli mai se sono ancora umidi.

12. RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

12.1 Il nastro di trasporto non si muove

- Controllare che l'interruttore di accensione sia in posizione On
- Controllare che il pulsante di emergenza sia in posizione On
- Controllare che il micro interruttore sia posizionato correttamente e funzionante
- Controllare che il trasformatore sia in buone condizioni
- Controllare che il motore e il tappeto siano collegati correttamente
- Rilevare eventuali danni sul motore

12.2 Il nastro di trasporto si muove solo in una direzione

- Rilevare eventuali danni sul contattore elettromagnetico
- Rilevare eventuali danni sulla leva manuale
- Rilevare eventuali danni sul comando a pedale

12.3 Si muove solo un nastro di trasporto

- Controllare che il nastro di trasporto sia posizionato correttamente
- Controllare che i tappeti siano fissati correttamente
- Contattare un elettricista qualificato



[WWW.SINMAGEUROPE.COM](http://www.sinmageurope.com)

SINMAG EUROPE | BLANKENBERGSESTEENWEG 44A | 8377 ZUIENKERKE - BELGIUM

T: +32 50 32 89 05 | F.: +32 50 32 89 09 | info@sinmageurope.com